Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli osiądziecie\* na stałe w tej ziemi, to odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wykorzenię,\*\* gdyż przykro Mi z powodu nieszczęścia, które wam wyrządziłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli osiądziecie na stałe w tej ziemi, odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wyrwę, bo smuci Mnie to nieszczęście, które musiałem wam zesłać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli pozostaniecie na stałe w tej ziemi, odbuduję was i nie zburzę, zasadzę was i nie wykorzenię. Żal mi bowiem tego nieszczęścia, które wam uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się nawrócicie, i zostaniecie w tej ziemi, zaiste pobuduję was, a nie zepsuję, i wszczepię was, a nie wykorzenię; bo mi żal tego złego, którem wam uczynił. Nie bójcież się oblicza króla Babilońskiego, którego się wy boicie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli spokojnie mieszkać będziecie w tej ziemi, pobuduję was, a nie rozwalę, nasadzę, a nie powyrywam, bom już ubłagany nad złem, którem wam uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli będziecie nadal mieszkać w tym kraju, wzmocnię was, a nie zniszczę, zasadzę was, a nie wyrwę; ogarnął Mnie bowiem żal z powodu nieszczęścia, jakie na was zesłałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli osiądziecie w tej ziemi na stałe, to odbuduję was i nie zburzę, zasadzę was, a nie wyplenię, bo żałuję zła, które wam wyrządziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli na stałe pozostaniecie w tym kraju, to odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wyrwę, gdyż żałuję nieszczęścia, które na was sprowadziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli pozostaniecie w tym kraju, to odbuduję was i więcej nie zniszczę. Zasadzę was i już nie wykorzenię, bo żal mi was z powodu nieszczęścia, które na was zesłałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jeżeli osiedliwszy się pozostaniecie w tym kraju, odbuduję was, a nie wyniszczę; zasadzę was, a nie wykorzenię, współczuję bowiem nad niedolą, którą na was dopuściłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо сидячи сидітимете в цій землі, збудую вас і не знищу, і вирощу вас і не виполю. Бо Я спинився від зла, яке Я вам вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli się nawrócicie i zamieszkacie na tej ziemi – wtedy was odbuduję i nie zburzę; zasadzę was i więcej nie wyplenię, bo żal Mi odnośnie tego nieprzyjemnego, które wam wyrządziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJeśli istotnie będziecie mieszkać w tej ziemi, to odbuduję was, a nie zburzę, i zasadzę was, a nie wykorzenię; bo pożałuję nieszczęścia, które na was sprowadziłem. |

1. 1) Jeśli osiądziecie, <x>300 42:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 24:6</x>; <x>300 31:28</x>; <x>300 32:41</x> [↑](#footnote-ref-3)